

No. 42950

**Ukraine
and
Russian Federation**

Agreement between Ukraine and the Russian Federation on further development of interstate legal relations. Dagomys, 23 June 1992

Entry into force: *23 June 1992 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 7 August 2006*

**Ukraine
et
Fédération de Russie**

Accord entre l'Ukraine et la Fédération de Russie relatif au développement continu des relations inter-états. Dagomys, 23 juin 1992

Entrée en vigueur : *23 juin 1992 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 7 août 2006*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Российской Федерацией и Украиной о дальнейшем развитии
межгосударственных отношений

Российская Федерация и Украина,
стремясь укрепить дружественные, равноправные партнерские
связи, основанные на общепризнанных нормах международного права,
отмечая вклад народов России и Украины в развитие
демократических процессов в обоих государствах и их ответственность за
их дальнейшее углубление,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны будут строить свои отношения как дружественные
государства и незамедлительно приступят к разработке нового
полномасштабного политического договора, который отражал бы новое
качество отношений между ними.

До заключения такого договора Стороны неуклонно будут
соблюдать положения Договора между УССР и РСФСР от 19 ноября 1990
года и последующих украинско-российских договоренностей.

2. Осознавая реальность угрозы со стороны реваншистских
антидемократических сил как крайне левого, так и крайне правого толка,
Стороны заявляют о своей решимости предпринять все необходимые
меры для защиты конституционного строя, прав и свобод граждан.

3. Стороны урегулируют взаимные платежные обязательства по
состоянию на 1 июля 1992 года и предпримут скоординированные

действия по реорганизации платежно-расчетных отношений, включая расчеты между хозяйствующими субъектами с учетом предстоящего введения в обращение украинской национальной денежной единицы.

4. Во взаиморасчетах за товары и услуги Стороны будут исходить из цен мирового рынка. Для погашения возникающих задолженностей Стороны будут предоставлять друг другу долгосрочные кредиты на льготных условиях.

5. Стороны создают межгосударственную двустороннюю комиссию по регулированию торгово-экономических и кооперационных связей, в том числе между предприятиями оборонного комплекса, а также смешанную экспертную группу для изучения и подготовки предложений по разрешению вопросов о порядке погашения ценных бумаг, выпущенных правительством и центральными органами бывшего Союза ССР.

6. Стороны предпримут усилия для скорейшей ратификации Соглашения о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности от 20 марта 1992 года.

7. Стороны создадут согласованный механизм обслуживания внутреннего долга бывшего СССР, образовавшегося в результате изъятия валютных средств предприятий и организаций союзным правительством.

8. Стороны подтверждают приверженность принципу открытости государственных границ между ними. В этом контексте они определяют правила таможенного контроля и безвизового режима передвижения граждан обоих государств.

Стороны будут сотрудничать в пресечении контрабанды, незаконного оборота наркотиков, оружия и иной противоправной деятельности.

9. Отмечая, что в настоящее время в области межнациональных отношений у России и Украины нет оснований для тревоги и взаимных претензий, они тем не менее заключат соответствующие соглашения и примут все другие меры, ограждающие интересы лиц российского происхождения на территории Украины и украинского происхождения на территории России.

10. Стороны будут сотрудничать в предотвращении и урегулировании конфликтов, могущих нанести ущерб их безопасности или иным образом существенно затрагивающих их интересы.

11. Стороны подтверждают свою приверженность существующим Соглашениям, определяющим статус Стратегических сил Объединенных Вооруженных Сил СНГ. Они согласились продолжить консультации с целью достижения договоренностей по выполнению взятых на себя обязательств в соответствии с Договором о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений от 31 июля 1991 года, Лиссабонским протоколом от 23 мая 1992 года и ранее заключенными соглашениями в отношении стратегических ядерных сил.

Стороны примут меры для скорейшей ратификации Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года и его вступления в силу и будут сотрудничать в вопросах выполнения этого международного акта.

12. Стороны продолжают переговоры, связанные с использованием средств, выделяемых Германией для финансирования вывода войск.

13. Стороны договорились о передаче Украине в собственность части имущества бывшего СССР за рубежом путем выделения в ближайшее время отдельных зданий для размещения и нормального функционирования дипломатических и консульских представительств...

этих целях создается совместная комиссия МИД Российской Федерации и Украины, которая внесет соответствующие предложения Правительству Российской Федерации.

14. В связи с созданием своих Вооруженных Сил Стороны подтвердили важность продолжения переговоров по созданию на Черном море ВМФ России и ВМС Украины на базе Черноморского флота. Они согласились на договорной основе использовать существующую систему базирования и материально-технического обеспечения. ~~На период ведения переговоров Стороны договорились воздержаться от односторонних действий в отношении Черноморского флота.~~ *до завершения*

15. Военнослужащие России и Украины, призванные для прохождения службы в частях, входящих в состав ОВС СНГ, приводятся к присяге государству, гражданами которого они являются.

16. Стороны продолжают работу по совершенствованию межпарламентских связей, активизируют деятельность межпарламентской комиссии России и Украины, двустороннее сотрудничество постоянных комитетов и комиссий Верховных Советов в законодательной области.

17. В целях развития российско-украинских отношений в русле дружбы, сотрудничества и партнерства Стороны договорились придать встречам на высшем уровне регулярный характер. Будет также создан переговорный механизм на базе государственных делегаций для разработки полномасштабного политического договора, а также подготовки таких встреч и координации действий по выполнению принимаемых на встречах решений.

18. Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

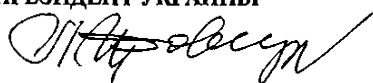
Совершено в г.Дагомысе 23 июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПРЕЗИДЕНТ РОССИИ



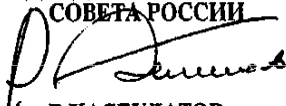
Б.ЕЛЬЦИН

ПРЕЗИДЕНТ УКРАИНЫ



Л.КРАВЧУК

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА РОССИИ**



Р.ХАСБУЛАТОВ

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА УКРАИНЫ**



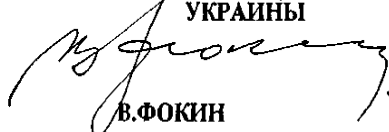
И.ПЛЮЩ

**И.О.ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА
МИНИСТРОВ- ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИИ**



Е.ГАЙДАР

**ПРЕМЬЕР-МИНИСТР
УКРАИНЫ**



В.ФОКИН

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Україною і Російською Федерацією
про подальший розвиток міждержавних відносин

Україна і Російська Федерація,

прагнучи зміцнити дружні, рівноправні партнерські зв'язки, засновані на загальноєвропейських нормах міжнародного права,

відзначаючи внесок народів України і Росії у розвиток демократичних процесів в обох державах та їхню відповідальність за їх подальше поглиблення,

погодилися про нижченаведене:

1. Сторони будуватимуть свої відносини як дружні держави і невідкладно візьмуться за розробку нового повномасштабного політичного договору, який відбивав би нову якість відносин між ними.

До укладення такого договору Сторони неухильно додержуватимуться положень Договору між УРСР і РРФСР від 19 листопада 1990 року та наступних українсько-російських домовленостей.

2. Усвідомлюючи реальність загрози з боку реваншистських анти-демократичних сил як крайньо лівого, так і крайньо правого толку, Сторони заявляють про свою рішучість вжити всіх необхідних заходів для захисту конституційного ладу, прав і свобод громадян.

3. Сторони врегулюють взаємні платіжні зобов'язання станом на 1 липня 1992 року і вживуть скоординованих дій щодо реорганізації платіжно-розрахункових відносин, включаючи розрахунки між суб'єктами господарювання з урахуванням наступного запровадження в обіг української національної грошової одиниці.

4. У взаєморозрахунках за товари та послуги Сторони виходитимуть з цін світового ринку. Для погашення заборгованості, що виникатиме, Сторони надаватимуть одна одній довгострокові кредити на пільгових умовах.

5. Сторони створюють міждержавну двосторонню комісію з регулювання торгово-економічних і коопераційних зв'язків, у тому числі між підприємствами оборонного комплексу, а також змішану експертну групу для вивчення і підготовки пропозицій щодо розв'язання питань про порядок погашення цінних паперів, випущених урядом і центральними органами колишнього Союзу РСР.

6. Сторони докладуть зусиль до якнайшвидшої ратифікації Угоди про порядок розв'язання спорів, пов'язаних зі здійсненням господарської діяльності, від 20 березня 1992 року.

7. Сторони створять узгоджений механізм обслуговування внутрішнього боргу колишнього СРСР, що утворився внаслідок вилучення валютних коштів підприємств і організацій союзним урядом.

8. Сторони підтверджують прихильність до принципу відкритості державних кордонів між ними. В цьому контексті вони визначають правила митного контролю і безвізового режиму пересування громадян обох держав.

Сторони співробітничатимуть у припиненні контрабанди, незаконно-го обігу наркотиків, зброї та іншої протиправної діяльності.

9. Відзначаючи, що зараз у галузі міжнаціональних відносин в Україні і Росії немає підстав для тривоги і взаємних претензій, вони проте укладуть відповідні угоди і вживуть усіх інших заходів, які захищають інтереси осіб українського походження на території Росії і російського походження на території України.

10. Сторони співробітничатимуть у попередженні та урегулюванні конфліктів, які можуть нанести шкоду їх безпеці або іншим чином суттєво торкатимуться їх інтересів.

11. Сторони підтверджують свою відданість існуючим угодам, що визначають статус Стратегічних сил Об'єднаних Збройних Сил СНД. Вони погодилися продовжити консультації з метою досягнення домовленостей по виконанню взятих на себе зобов'язань відповідно до Договору про скорочення і обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року, Лісабонського протоколу від 23 травня 1992 року і раніше укладених угод щодо стратегічних ядерних сил.

Сторони вживуть заходів для якнайшвидшої ратифікації Договору про звичайні збройні сили в Європі від 19 листопада 1991 року і набрання ним чинності і співробітничатимуть у питаннях виконання цього міжнародного акта.

12. Сторони, продовжать переговори, пов'язані з використанням коштів, що їх виділяє Німеччина для фінансування виведення військ.

13. Сторони домовились про передачу Україні у власність частини майна колишнього СРСР за кордоном шляхом виділення найближчим часом окремих будинків для розміщення і нормального функціонування дипломатичних та консульських представництв. З цією метою створюється спільна комісія МЗС України і Російської Федерації, яка несе відповідні пропозиції Уряду Російської Федерації.

14. У зв'язку з створенням своїх Збройних Сил Сторони підтвердили важливість продовження переговорів по створенню на Чорному морі ВМС України та ВМФ Росії на базі Чорноморського флоту. Вони погодилися на договірній основі використовувати існуючу систему базування і матеріально-технічного забезпечення. До завершення переговорів Сторони домовились утриматися від односторонніх дій.

15. Військовослужбовці України і Росії, призвані для проходження служби в частинах, що входять до складу ОЗС СНД, присягають державі, громадянами якої вони є.

16. Сторони продовжать роботу по вдосконаленню міжпарламентських зв'язків, активізують діяльність міжпарламентської комісії України і Росії, двостороннє співробітництво постійних комітетів і комісій Верховних Рад у законодавчій галузі.

17. З метою розвитку українсько-російських відносин у руслі дружби, співробітництва і партнерства Сторони домовились надати зустрічам на вищому рівні регулярного характеру. Буде також створено переговорний механізм на базі державних делегацій для розробки повномасштабного політичного договору, а також підготовки таких зустрічей і координації дій по виконанню рішень, які приймаються на зустрічах.

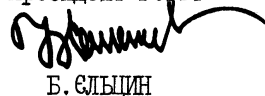
Угода набуває чинності з дня її підписання.

Складено в м. Дагомисі 23 червня 1992 року в двох дійсних примірниках, кожен українською та російською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Президент України


Л. КРАВЧУК

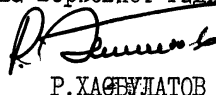
Президент Росії


Б. ЄЛЦИН

Голова Верховної Ради України


І. ПЛЮЩ

Голова Верховної Ради Росії


Р. КАСБУЛАТОВ

Прем'єр-міністр України


В. ФОКІН

В.о. Голови Ради Міністрів -
Голова Уряду Росії


Є. ГАЙДАР

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION
ON FURTHER DEVELOPMENT OF INTERSTATE LEGAL RELATIONS

Ukraine and the Russian Federation,

Intending to strengthen friendly and equal relations of partnership based on generally accepted standards of international law,

Considering the contribution of the peoples of Ukraine and Russia to the development of democratic processes in both countries and their responsibility for their further deepening,

Have agreed as follows:

1. Parties shall establish their relations as friendly powers and shall urgently start working on the elaboration of a new full-scale political treaty, which would reflect a new quality of relations between them.

Until such a treaty is concluded, the Parties shall steadily follow the provisions of the Treaty between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Russian Soviet Federal Socialist Republic of 19 November 1990, and the subsequent agreements between Ukraine and Russia.

2. Realizing the reality of the threat by revanchist antidemocratic forces, both of extreme left and of extreme right wing, the Parties claim their determination to take every necessary measure for defending the constitutional system, the rights and freedoms of citizens.

3. Parties shall regulate mutual payment obligations as of 1 July 1992, and shall take coordinated steps concerning the reorganization of payment and account relations, including accounts between enterprises, taking into consideration the subsequent introduction into circulation of Ukrainian national currency.

4. Parties shall carry out mutual settlements for goods and services taking into account prices of the international market. To pay off any indebtedness that might arise, Parties shall provide each other with long-term credits on easy payment terms.

5. Parties shall create an intergovernmental bilateral commission on regulation of trade, economic and cooperation relations, including relations between enterprises of the defense complex, as well as a mixed expert group for studying and preparing proposals concerning resolution of questions about the order of retirement of bonds, emitted by the Government and central authorities of the former USSR.

6. Parties shall make an effort to speed up the ratification of the Agreement on settlement of disputes concerning economic activities of 20 March 1992.

7. Parties shall create a coordinated mechanism to serve the internal debt of the former USSR which was formed as a result of withdrawal of currency funds from enterprises and organizations by the Soviet Government.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

8. Parties affirm their adherence to the principle of openness of state borders between them. In this context, they shall define regulations of customs control and a non-visa regime for movement of citizens of both states.

Parties shall cooperate in stopping contraband, illegal drugs and armaments trafficking and other illegal activities.

9. Pointing out that there are currently no grounds for worries and mutual claims in the field of interstate relations between Ukraine and Russia, Parties shall nevertheless conclude corresponding agreements and take all other measures protecting interests of citizens of Ukrainian origin in Russia, and citizens of Russian origin in Ukraine.

10. Parties shall cooperate in the field of preventing and settling of conflicts that can damage their security or seriously influence their interests in some other way.

11. Parties confirm their adherence to existing agreements that define the status of Strategic Forces of the United Armed Forces of the CIS. They agreed to continue consultations in order to conclude agreements on fulfillment of their obligations according to the Treaty on the reduction and limiting of strategic offensive weapons of 31 July 1991, Lisbon Protocol of 23 May 1992 and earlier concluded agreements concerning strategic nuclear forces.

Parties shall take measures to speed up ratification and entry into force of the Agreement on conventional armed forces in Europe of 19 November 1990. Parties shall cooperate with respect to execution of this international act.

12. Parties shall continue negotiations concerning the use of funds provided by Germany for troops withdrawal.

13. Parties agreed that part of property of the former USSR overseas shall be passed to Ukraine in the near future by allocation of certain buildings for accommodation and normal operation of diplomatic and consular representative offices. For this purpose, a joint commission of Ministries of Foreign Affairs of Ukraine and the Russian Federation shall be created which shall present corresponding proposals to the Government of the Russian Federation.

14. Due to the fact that the Parties have created their own Armed Forces, they affirmed the importance of continuing negotiations concerning the creation of Ukraine's Navy and Russia's Navy at the Black Sea on the basis of the Black Sea Fleet. They agreed to make use of the existing system of deployment and material logistics on a contractual basis. Before the negotiations terminate, the Parties shall abstain from unilateral actions.

15. The military troops of Ukraine and Russia recruited for military service in the units of the CIS United Armed Forces shall swear an oath to the state of their citizenship.

16. Parties shall continue working on the improvement of inter-parliamentary relations, intensify activity of the Ukrainian-Russian inter-parliamentary commission and interstate cooperation of permanent committees and commissions of the Parliaments in the field of legislation.

17. In order to develop friendly, cooperative and partner relations between Ukraine and Russia, the Parties agreed to establish a tradition of regular interstate summits. The negotiations mechanism shall be created on basis of state delegations for elaboration of a full-

scale political treaty for preparing such summits and coordinating actions on execution of decisions taken at these summits.

18. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Done in the city of Dagomys, on 23 June 1992 in two copies, each in the Ukrainian and Russian languages, both texts being equally authentic.

B. YELTSIN
President of Russia

L. KRAVCHUK
President of Ukraine

R. KHASBULATOV
Chairman of Parliament of Russia

I. PLYUSHCH
Chairman of Parliament of Ukraine

YE. GAIDAR
Acting President of Council of Ministers
Prime Minister of Russia

V. FOKIN
Prime Minister of Ukraine

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT CONTINU DES RELATIONS INTER-ÉTATS

L'Ukraine et la Fédération de Russie,

Prévoyant de renforcer les relations amicales et égales de partenariat sur la base des normes généralement admises du droit international,

Considérant la contribution apportée par les populations ukrainienne et russe en matière de développement des processus démocratiques dans les deux pays et leur responsabilité dans l'approfondissement de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent leurs relations sur une base amicale et entament rapidement un travail d'élaboration d'un nouveau traité politique exhaustif, qui pourrait refléter une nouvelle qualité des relations entre elles.

Jusqu'à ce que ce traité soit signé, les Parties continuent à suivre les dispositions établies dans le Traité entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste fédérative soviétique de Russie daté du 19 novembre 1990, et dans les accords ultérieurs passés entre ces deux pays.

2. Conscientes de la réalité de la menace des forces revanchistes antidémocratiques, d'extrême droite ou d'extrême gauche, les Parties affichent leur détermination à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de défendre le système constitutionnel, les droits et les libertés des citoyens.

3. Les Parties règlent les obligations de paiement mutuel en date du 1er juillet 1992 et réalisent des avancées coordonnées en matière de réorganisation des paiements et de relations de compte, en ce compris les comptes entre les entreprises, prenant en considération la mise en circulation ultérieure de la monnaie nationale ukrainienne.

4. Les Parties effectuent des règlements mutuels pour les biens et les services en tenant compte des prix en vigueur sur le marché international. En vue d'honorer toute dette éventuelle, les Parties s'accordent des crédits à long terme assorties de facilités de paiement.

5. Les Parties créent une commission bilatérale intergouvernementale chargée de la régulation des relations commerciales, économiques et de coopération, en ce compris les relations entre les complexes militaro-industriels, ainsi qu'un groupe mixte composé d'experts qui sera chargé d'étudier et de formuler des propositions de résolution des questions relatives à l'ordre de retrait d'obligations, émises par le Gouvernement et par les autorités centrales de l'ex-URSS.

6. Les Parties font en sorte d'accélérer le processus de ratification de l'Accord daté du 20 mars 1992 relatif au règlement des conflits concernant les activités économiques.

7. Les Parties créent un mécanisme coordonné visant à combler la dette interne de l'ancienne U.R.S.S. qui trouve son origine dans le retrait des fonds de devises des entreprises et des organismes à l'initiative du Gouvernement soviétique.

8. Les Parties confirment leur accord quant au principe d'ouverture mutuelle des

frontières d'état. Dans ce contexte, elles définissent des règles de contrôles douaniers ainsi qu'un régime d'exemption de visas dans le cadre de la circulation des ressortissants des deux États.

Les Parties travaillent de concert dans la lutte contre la contrebande, le trafic de drogues et d'armes illégales et autres activités illégales.

9. Soulignant le fait qu'il n'existe à l'heure actuelle aucun motif d'inquiétude et de réclamation mutuelle dans le domaine des relations inter-états entre la République d'Ukraine et la Fédération de Russie, les Parties concluent néanmoins des accords appropriés et prennent toutes les mesures nécessaires en vue de protéger les intérêts des citoyens d'origine ukrainienne vivant sur le territoire de la Fédération de Russie et des citoyens d'origine russe vivant sur le territoire de la République d'Ukraine.

10. Les Parties coopèrent dans le domaine de la prévention et de la résolution de conflits qui pourraient porter préjudice à leur sécurité ou influencer sensiblement leurs intérêts d'une quelconque manière.

11. Les Parties confirment qu'elles acceptent l'existence d'accords visant à définir le statut des forces stratégiques des Forces armées unifiées de la Communauté d'États indépendants (CEI). Les Parties acceptent de poursuivre leurs consultations avec l'ambition de conclure des accords visant à remplir leurs obligations en vertu du Traité relatif à la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs daté du 31 juillet 1991, Protocole de Lisbonne daté du 23 mai 1992, et de tout autre accord antérieur relatif aux forces nucléaires stratégiques.

Les Parties prennent des mesures en vue d'accélérer le processus de ratification et d'entrée en vigueur du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe daté du 19 novembre 1990. Elles coopèrent dans le respect de l'exécution du présent acte international.

12. Les Parties poursuivent leurs négociations à propos de l'utilisation de fonds issus de l'Allemagne concernant le retrait des troupes.

13. Les Parties ont accepté qu'une partie de la propriété de l'ancienne U.R.S.S. située à l'étranger soit léguée à la République d'Ukraine dans un avenir proche via l'attribution de certains bâtiments destinés à l'accueil et au fonctionnement usuel des bureaux représentatifs diplomatiques et consulaires. À cette fin, une commission mixte composée de représentants des Ministères ukrainiens et russes des Affaires étrangères est créée et chargée de présenter les propositions appropriées au Gouvernement de la Fédération de Russie.

14. Eu égard au fait que les Parties ont créé leurs propres forces armées, celles-ci ont démontré l'importance de poursuivre les négociations au sujet de la création d'une marine ukrainienne et d'une marine russe en Mer Noire sur la base de la flotte de la Mer Noire. Elles ont accepté de recourir au système en place de logistiques de développement et de matériel sur une base contractuelle. Avant la fin des négociations, les Parties s'abstiennent de toute action unilatérale.

15. Les membres du personnel militaire ukrainien et russe recrutés pour exercer leur service dans les unités des Forces armées unifiées de la Communauté d'États indépendants (CEI) devront prêter serment d'allégeance à leur pays d'origine.

16. Les Parties continuent à travailler à l'amélioration des relations inter-parlementaires ainsi qu'au renforcement des activités de la commission interparlementaire russo-ukrai-

nienne et de la coopération inter-états entre les comités permanents et les commissions parlementaires en matière de législation.

17. En vue de développer des relations d'amitié, de coopération et de partenariat entre l'Ukraine et la Russie, les Parties ont accepté d'établir un calendrier de sommets inter-états. Le mécanisme de négociation est créé sur la base de délégations nationales pour l'élaboration d'un traité politique exhaustif afin de préparer lesdits sommets et de coordonner les actions d'exécution des décisions prises lors de ces sommets.

18. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

Fait à Dagomys, le 23 juin 1992 en double exemplaire, chacun dans les langues ukrainienne et russe, les deux textes faisant également foi.

B. YELTSIN

Président de la Russie

L. KRAVCHUK

Président de l'Ukraine

R. KHASBULATOV

Président du Parlement de la Russie

I. PLYUSHCH

Président du Parlement de l'Ukraine

YE. GAIDAR

Président par intérim du Conseil des Ministres

Premier Ministre de la Russie

V. FOKIN

Premier Ministre de l'Ukraine